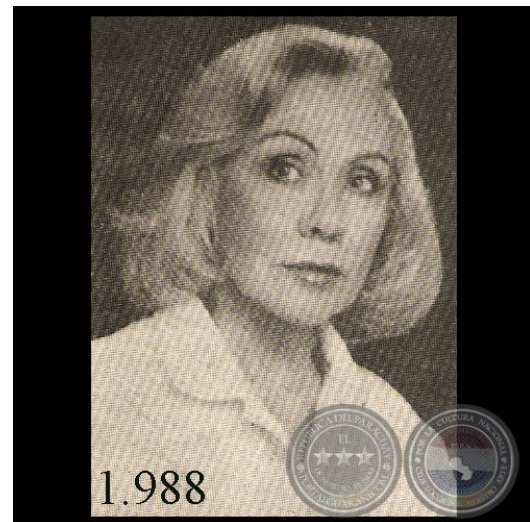
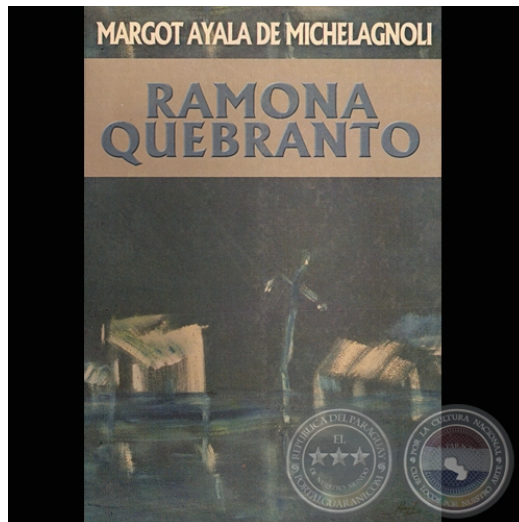


## Biografía:



Nombre real: **MARÍA MARGARITA TERESA GILBERTA AYALA DE MICHELAGNOLI**

### **AYALA DE MICHELAGNOLI, MARGOT**

En su haber literario, posee hasta la fecha tres novelas: **RAMONA QUEBRANTO**, 1989, escrita en yopará (guaraní-castellano). Seleccionada para participar en el XXIII Simposio Internacional de Literatura, organizado por el Instituto Literario y Cultural Hispánico (2003); **ENTRE LA GUERRA, EL OLVIDO**, 1992; **MÁS ALLÁ DEL TIEMPO** 1995.-

**Tres poemarios:** **VENTANA AL TIEMPO**, 1987; **MURMULLO INTERIOR**, 1991; **CIELOS INTERIORES**, 1994.-

**Tres cuentos:** **EL VELORIO**; **LA CASA DE LA CALLE 33**; **EL LAPACHO**.-

**Dos obras colectivas:** **TIEMPO DE CONTAR** (Escritoras Paraguayas Asociadas); **ITINERARIO POÉTICO** (Escritoras Paraguayas Asociadas).-

**Figura en las siguientes antologías:** “Narradoras Paraguayas” de José Vicente Peiró y Guido Rodríguez-Alcalá; “Mujeres Paraguayas Contemporáneas” de Sara Díaz de Espada de Ramírez Boettner; y “Muestra de la Poesía de Hoy en el Paraguay” (Sociedad de Escritores del Paraguay).-

**Obra teatral:** **NDERASÓRE**.-

(Fuente: "REVISTA DEL PEN CLUB DEL PARAGUAY / POETAS-ENSAYISTAS-NARRADORES" / IV ÉPOCA-Nº15 Arandurá Editorial, Asunción-Paraguay, Mayo 2008).

Ciudad de París / Francia, nació el 4 de febrero de 1927. Poeta y artista plástica. Aunque nació en París (durante una misión de estudios de su padre), desde los tres años vive en Asunción, donde se ha hecho conocer primero como artista plástica -en varias exposiciones de pintura que datan de 1980- y luego como poeta y novelista.-

Presidenta del Grupo ADAC (Asociación de Apoyo a la Cultura) y Vocal de la Cultura del Consejo Nacional de Mujeres del Paraguay, Margot Ayala de Michelagnoli tiene en su haber literario, hasta la fecha, tres novelas –“Ramona Quebranto” (1989), escrita en jopara (guaraní-castellano) – Seleccionada para participar en el XXII Simposio Internacional de Literatura, organizado por el Instituto Literario y Cultural Hispánico (2003), “Entre la guerra el olvido” (1992) y “Más allá del tiempo” (1995), su libro más reciente- y tres poemarios: “Ventana al tiempo” (1987), “Murmullo interior” (1991) y “Cielos interiores” (1994). Actualmente es presidenta de la Asociación Fundación Cabildo.-

(Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – Autora: TERESA MENDEZ-FAITH. Editorial EL LECTOR, Asunción-Paraguay 1998)

### **MARGOT AYALA (1935)**

Narradora peculiar por la forma de acercarse al mundo de la literatura, posee una obra original formalmente. Su novela "RAMONA QUEBRANTO" (1989) merece una atención particular por ser la primera narración que reproduce el lenguaje real paraguayo, situando la acción en el popular barrio de la Chacarita de Asunción; el jopará, mezcla de español y guaraní. Ha escrito dos novelas más, "ENTRE LA GUERRA EL OLVIDO" (1993) y "MÁS ALLÁ DEL TIEMPO" (1995), obras de estructura en párrafos y con capítulos concisos y fragmentados. Pero ha sido "RAMONA QUEBRANTO" su creación más recordada, donde refleja el sufrimiento diario de la mujer humilde del citado barrio asunceño. Mario Halley Mora realizó una adaptación teatral de esta obra.

La influencia de la pintura en sus obras literarias es patente. Su escritura es como un cuadro plástico donde se retratan fragmentariamente pinceladas de una historia o de un ambiente. Esta fragmentación desemboca en una estructura dispersa, basada sobre todo en incursiones de breves párrafos con paisajes y personajes, a modo de un bodegón o de un mural paisajístico descriptivo. El argumento de "RAMONA QUEBRANTO" carece de importancia en sí: es el dramatismo de la situación de la mujer humilde y la plasmación de sus problemas y sentimientos el centro de atención de la novela. Lo importante es el lenguaje, porque se convierte -por su expresividad- en la herramienta que dibuja el cuadro del testimonio de ese dramatismo. La novela es un lienzo en el que la autora va estampando la vida de la Chacarita y el lenguaje es la pintura que manejada por la autora va traduciendo en imágenes la aceptación de los constantes infortunios que padece la gente de este barrio. Los problemas amorosos, las crecidas del río, e dolor del sufrimiento están trazados por la narración de la vida de Ramona Quebranto, una protagonista que presenta la complejidad del alma popular de Asunción, a pesar de su aparente mentalidad simple y aldeana. Ramona es hija de las circunstancias en que vive y su comunicación con el mundo choca con su silencio, ejemplo del de tantas mujeres paraguayas, sobre todo humildes.

La novela presenta un microcosmos peculiar dentro del macrocosmos que representa la capital del Paraguay. Margot Ayala capta y transmite literalmente el mundo de este microcosmos; del que Ramona Quebranto, como bien simboliza su apellido; transluce el sufrimiento de las clases más humildes de la ciudad. El ambiente, precisado con el lenguaje, se convierte en el verdadero protagonista de la obra, pero su reconstrucción no llega al lector por medio de la descripción de personajes y situaciones sino por el lenguaje, verdadero identificador de la cultura de la Chacarita, salvo en las escasas escenas en que se narran en español. El fragmento de la novela que hemos seleccionado es bien representativo de todo lo indicado. En él se observa la presentación sencilla de lo cotidiano y la diferencia que existe con el mundo externo.

Fuente **NARRADORAS PARAGUAYAS (ANTOLOGÍA)** - JOSÉ VICENTE PEIRÓ, GUIDO RODRÍGUEZ ALCALÁ - [recopiladores]. Edición digital: Alicante : **BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES**, 2000. N. sobre edición original: Edición digital basada en la de Asunción (Paraguay), Expolibro, 1999.

## El velorio del primo Raimundo

### EL VELORIO DEL PRIMO RAIMUNDO

Llueve... en las húmedas paredes se desdibuja una mancha verde amarronada. Los cristales de las ventanas están velados.

Las luces de los cirios en un temblor ascendente reflejan extrañas sombras.

Como buitres en hilera, tres sombras con bigote, una mujer joven vestida de negro, una anciana de manto negro, las lloronas y un perro observan el rostro que poco a poco va adquiriendo un aspecto desconocido.

Las arrugas se van alisando paulatinamente, una helada serenidad invade las facciones del difunto.

La muerte flota en la atmósfera, un dolor ausente escalofría desde adentro y deja un sabor amargo con olor a cera y flores marchitas.

La joven vestida de negro abre los postigos, el frío aire de agosto mueve los visillos, indeciso retrocede el invierno.

La mujer joven vestida de negro dice:

–Le haré un velorio como se merece, vendrá el Presidente de la República, militares, diplomáticos, amigos y los que me den la gana, al fin es mi marido.

–No permitiré que el dictador entre en la casa–, acongojada pero firme sonó la voz de la anciana desde un rincón de la pieza–. Raimundo fue un héroe y no lo condecoraron con la Cruz del Chaco, ni le dieron la pensión que le correspondía.

–Era un conspirador convulsivo y estuvo preso varias veces–, agregó con rencor la mujer joven vestida de negro con el rostro lleno de ira.

–¡Basta!–, gritó el hombre de bigote; –estas discusiones son inoportunas, lo decidiremos nosotros–, señalando con un gesto a las tres sombras con corbatas pegadas a la pared y mirando duramente a la mujer vestida de negro.

Ovillado en una silla, un anciano desteñido con aspecto abatido, murmuró con voz ronca y llorosa acusando con el dedo a la mujer vestida de negro: "Raimundo afirmó siempre que sos una puta", dijo.

Estupefacta y temblando, la joven vestida de negro no respondió al insulto.

Bruscamente se abrió la puerta, irrumpiendo en la escena una mujer, chilló que no griten y salió con una ráfaga de aire helado.

Ella había truncado sus sueños, fue imposible satisfacer sus ambiciones.

"Sólo sabes tocar guitarra y cantar –le decía–, igual que las chicharras, cazar perdices y pescar mandi'í, que ni los comes ni los vendes, ¡tienes gustos refinados!".

–Sí, lo heredé de mi abuelo que era marqués–, le respondía.

–¡Jesús! ¿Por qué me habré casado con un inútil?–, gritaba colérica.

–Creíste que era rico. Fue por eso.

Y ahora Raimundo yace quieto, lívido y solo, muertos sus sueños y esperanzas... como lo había estado siempre siempre, siempre. Solo.

(De: *Tiempo de contar* [narraciones colectivas], selección de Escritoras Paraguayas Asociadas, FONDEC Asunción-Paraguay, 2000)

Fuente: **ANTOLOGÍA DE LA LITERATURA PARAGUAYA** - Por **TERESA MÉNDEZ-FAITH**- Editorial El Lector Asunción-Paraguay 2004

## Chacarita (Poesía)

### CHACARITA

La brújula de mi existencia giró bruscamente,  
comprendí que nada era casual ni gratuito sino la  
suma de otros aconteceres.

El artificio de las luces de neón, los mágicos  
destellos luminosos no eran más que una máscara.

La catástrofe transitó segura, incrustándose en  
nuestras vidas; tiempo implacable y vertiginoso  
cuando el impacto y el asombro sacudía todo el territorio.

Anidando una moralidad sometida al suicidio.

Como sombras arrojadas a ese mundo con amargo  
sabor a pesadillas, azotadas por las batallas  
desatadas en las calles.

Todo ese horror al parecer no traspondría los  
frágiles cercados de la casa.

Perpleja ante hombres acribillados, Roberto  
vencido y ensangrentado con los ojos abiertos  
como abanicos, sorprendidos asesinados tras sus ideales.

Ahora perseguida, mordida en la soledad de un  
mundo desgarrado, debía abandonar nuestra casita,

ocultándome por tiempo indefinido.

¿Dónde? ¿Cómo? Sin dinero no podía llegar más allá -de Chacarita. Claro, Chacarita.

No tenía otro refugio.

Chacarita, que tanto había tratado de olvidar, se me presentaba sin ninguna opción.

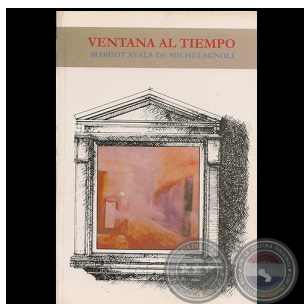
Allí aún vive la tía Boni, le alquilaré una pieza y mi primo que es comisario me protegerá. Volveré a ser una más en la marea de subir y bajar los barrancos acosados por las aguas: ellas cicatrizarán mis heridas y olvidaré la historia de esa noche más allá de los barrancos.

Allí donde había hormigueado mi famélica e infortunada infancia, entre promiscuas y húmedas chozas.

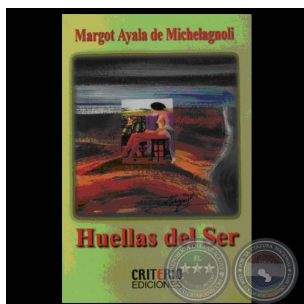
Fuente: “**REVISTA DEL PEN CLUB DEL PARAGUAY. POETAS – ENSAYISTAS - NARRADORES**” - IV ÉPOCA - Nº 13  
Arandurá Editorial, Asunción-Paraguay, Agosto 2007

## Obras

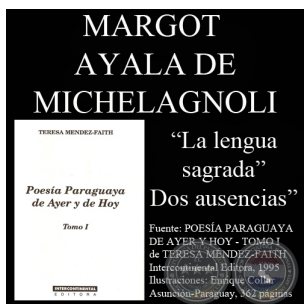
**VENTANA AL TIEMPO -  
Autora: MAR...**



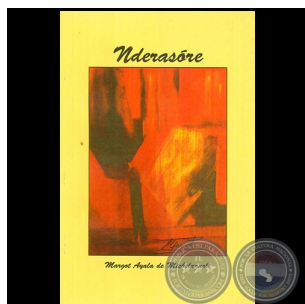
**HUELLAS DEL SER,  
2006 - Obra de...**



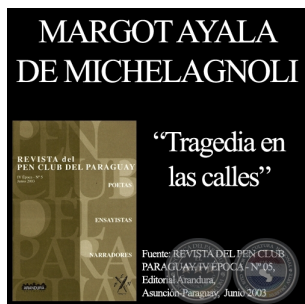
**LA LENGUA SAGRADA  
y DOS AUSENCI...**



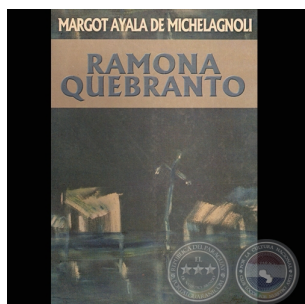
**NDERASÓRE - Autora:  
MARGOT AYAL...**



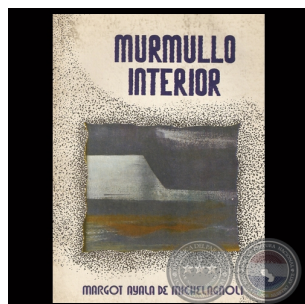
**TRAGEDIA EN LAS  
CALLES - Cuento...**



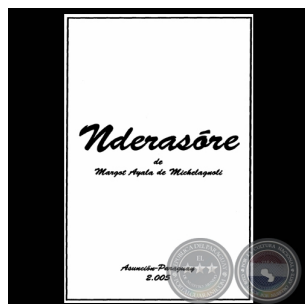
**RAMONA QUEBRANTO,  
2006 - Novela...**



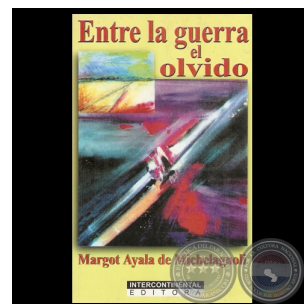
**MURMULLO INTERIOR,  
1988 - Poema...**



**NDERASÓRE, 2005 -  
Obra teatral ...**



**ENTRE LA GUERRA EL  
OLVIDO, 2001...**



**MÁS ALLÁ DEL TIEMPO,  
1995 - Poe...**



**>> Ir al Perfil Completo en PortalGuarani.com <<**